

粵東俗字便蒙解

全

829. |

Y536e

829.1
Y536e

許官 明 治 庚 午 九 月

柳澤信大退藏著

粵東俗字便蒙解

国会
29 7.22
圖書部

松莊館藏梓



336732

粵東俗字便蒙解序

余頃者得見粵東鄰人全福華之母字彙集
來其彙載俗字恒能見其失其然文字卷
錯無序次不便于檢且字新多誤俚不
可解者為不鮮其類也且他若諸類若雜
亦意會况於

亦無邦一殊域之人守其學海未能也
亦也然常切之之三人多教白掃窮

粵東俗字便蒙解

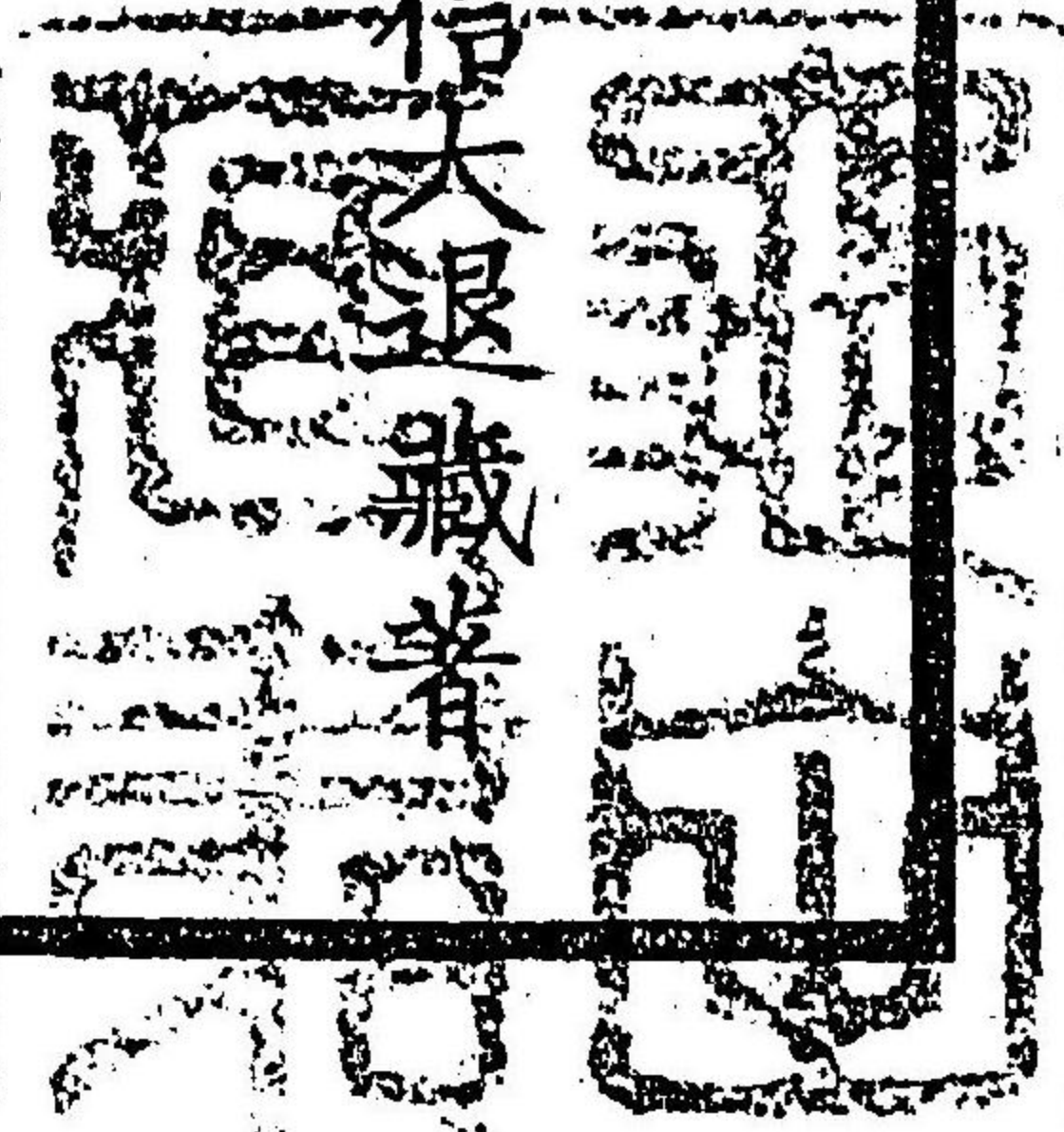
松莊館藏梓

西字魚字意各字類為之別且其字虛字
二列各另揭用例以便讀者因改命曰
粵東俗字便蒙解 亦于仲夏之浣板
浣字大減并造字

粵東俗字便蒙解

日本

柳澤信大退藏著



實字第一

箱ナリ

菜ナリ

物ナリ 東西之謂ヒナリ

傘ナリ

積 餼 野 遮

賃租ナリ

財副 管錢銀賬目者ナリ

爛仔 匪ナリ 棍ナリ

捫胸 塊肚ナリ

買辦 洋行管賬之人ナリ

老公 丈夫ナリ

隔離 隔壁ナリ

魚春 魚之子ナリ

馬蹄 荸薺ナリ 按即蒺藜布地蔓生細葉子有三角或有四角刺人

香信 香菌ナリ

腐竹 乾腐皮ナリ

錢屎 錢屑ナリ

茶辦 茶樣ナリ

原布 洋布ナリ

腰衲 夾緊身ナリ

皮衲 皮祆ナリ

毛氈

氈帽ナリ

手鉈

鐺子ナリ

喇刮

刮舌之物ナリ

衣楨

衣箱ナリ

烟托

烟千ナリ鴉片烟具未詳

局盅

茶杯之有蓋者

摠斗

木糞箕ナリ

摠簍

竹糞箕ナリ

橫櫛

有格子之板障

餛藍

菜籃ナリ

牛欄

牛行ナリ

猪欄

猪行ナリ

茶煲

茶罐ナリ

担竿

扁担ナリ

篋

篋ナリ

持羹

調羹ナリ

身具

身具

山兜 數簿 米砍 琴勞 契仔 事仔 櫃桶 公仔

高蓋ナリ
賬簿ナリ
精米之臼ナリ
喜蛛ナリ 蟲名未詳
寄子ナリ
服侍之童ナリ
抽塊ナリ
人像ナリ

刀仔 女仔 筆嘴 銀錢 牛齒 牛仔 後生 仔

小刀ナリ
小女子ナリ
外國筆頭以銅爲之
洋銀ナリ
牝牛ナリ
小牛ナリ
年輕傭工之人
子女ナリ

336732

亞初哥 未經練者ナリ

高樓館 酒食館ナリ

粉白布 漂白洋布ナリ

象牙公仔 象牙之人像ナリ

象眼籬 斜格子所以分内外者、與板障

佛佛

揭銀單ナリ 借銀單ナリ

老舉寨 院子ナリ

亞娘女 未嫁之女ナリ

痘皮人 麻子ナリ

礮布人 呀布者ナリ

細蚊仔 小孩子ナリ

山雞翅 母山雞ナリ

企頭絨 衣着大呢ナリ

牛皮燈籠 極愚笨之人ナリ

生字第二

番カハ回カハナリ番去番來カハリカハリキタル

拈ヒク取ヒクナリ拈我嘅書來ヒクシヨモツモツテヨイ

揸ヒク以手持物ナリ請你教我點樣揸筆ヒクシヨモツモツテヨイ

整シラス做シラスナリ致シラスナリ整濕シラス

搵ヒク尋ヒクナリ我搵失了嘅野ヒクシヨモツモツテヨイ

睇ヒク看ヒクナリ睇吓櫃桶處ヒクシヨモツモツテヨイ

俾ヒク給ヒクナリ必要俾信資麼ヒクシヨモツモツテヨイ 俾我睇ヒクシヨモツモツテヨイ

托ヒク以肩或以手承物曰托ヒクシヨモツモツテヨイ

搵ヒク拈ヒクナリ

批ヒク以刀削物曰批ヒクシヨモツモツテヨイ 批你嘅鉛筆ヒクシヨモツモツテヨイ

愛ヒク要ヒクナリ你愛的添麼ヒクシヨモツモツテヨイ

聽ヒク得ヒクナリ聽錢買野ヒクシヨモツモツテヨイ

惡ヒク難做之謂ヒクシヨモツモツテヨイ 難做之謂ヒクシヨモツモツテヨイ

避ヒク間避ヒクシヨモツモツテヨイ 間避ヒクシヨモツモツテヨイ

打ヒク走路ヒクシヨモツモツテヨイ 你打路來麼ヒクシヨモツモツテヨイ

返來カキル 回來カキル 等カキル 我カキル 返來カキル

食清シヤク 喫完シヤク ナリ 食清シヤク 唔シヤク 曾シヤク

摳的クハ 拚些クハ ナリ 摳的クハ 水落去クハ

重愛シヤク 再愛シヤク ナリ 重愛シヤク 野添シヤク

埋岸カク 上岸カク ナリ

大話ウソ 假話ウソ ナリ 與其講ウソ 大話ウソ 得便ウソ 宜ウソ 不ウソ

啜面珠シヤク 聞面孔シヤク ナリ

搵唔見シヤク 尋不見シヤク ナリ

成單買シヤク 一總買シヤク ナリ 成單買シヤク 點賣シヤク 呢シヤク

虛字第三

亞 阿ニ同シ 賤人ノ稱ニ之ヲ用ユ 亞

三ト云フ 是レナリ

幼コ 細コ ナリ 精緻コ ナリ 幼毛コ 幼布コ ト云

フ 是レナリ

的些シ快キナリナリ快的ト云フ如シ即ナリ些

シ快キナリナリ快的ト云フ如シ即ナリ些

咁カク如此ナリ莫モ咁カク慢マン

係ケ或作ワ是レナリナリ你ナ係ケ間マ散サン

咪ミ莫モレレナリナリ茶チ滿マン咪ミ倒ダウ瀉シャ

唔ウ不フナリナリ唔ウ着チヤウノ如シ即ナリ不フ合カ也

嘅ケ之シナリナリ的デナリナリ我ワ嘅ケト云フ如シ即

ナ我的デナリ

乜チ何ナノナリナリ乜チ名ナハ何ナ名ナナリナリ乜チ野ヤハ

何ナ物モノ或モハ何ナ事コトナリ

他タナリ

們メンナリナリ佢ケ地チト云フ是レナリ

點テン以リテナリナリ怎ニ麼ニナリナリ你ナ點テン記キ得トク你

嘅ケ年ネン紀キ雞キ蛋タン點テン賣バイ呢ネ

着チヤウ不フ錯サマナリナリ合カナリナリ着チヤウ唔ウ着チヤウ呢ネ

冇ウ無ムナリナリ不フ有ユウナリナリ冇ウ耐ナイ個コ

處有橋有

呢ニ 句尾ニ 在テ ハ 問話ノ 助辭ト 爲シ

句頭ニ 在テ ハ 此字ト 爲シ テ 解ク

咩 語助辭ナリ 問話ニ コレヲ 用ユ

呀 助語辭ナリ

咯 同上好咯

喇 同上

個 這ナリ 個條ノ 如シ 即チ 此條ナリ

仔 物ノ 小ナル 者ヲ 仔ト 曰フ 刀仔女

仔ト 云フ 如シ 即チ 小刀小女 仔ナリ

重 再ヒ 仔ナリ

添 物ヲ 指シ テ 而ソ 言フ 寸ハ 本字 卜

爲シ テ 解ク 若シ 事ヲ 指シ テ 而ソ

言フ 寸ハ 且字 並字 卜 爲シ テ 解ク

耐 久ナリ 咁耐語耐

哩 語助辭刺字 卜 略似 夕ナリ

公物ノ雄ナル者ヲ公ト曰フ雞公牛

公ノ如シ即チ雄雞牡牛ナリ

物ノ雌ナル者ヲ雌ト曰フ雞雌牛

也ノ如シ即チ雌雞牝牛ナリ

便宜ナリ價錢太平ト云フ如シ

晒曬作盡トクナリ無餘アホクナリ鎖晒門カサシ去睡イソク

佬人ナリ輕之之辭ナリ補鞋佬ノ如
キ是レナリ

清スガ完スガナリ食清スガ

好采サイ幸サイヒナリ

呢處チ此處ココナリ來ヨク呢處チ

呢只チ此一ヒトツ隻ツナリ

邊處ヘ何處ナニナリ你去邊處キタマヘ

個個コ那個ナニナリ在個個房ココニ

個處コ那邊ナニナリ你在個處做七野呢ココニ

呢個チ這個ナニナリ呢個七野字ココニ

鳥書

卷之

呢的 這些 呢的 係七野
 個的 那的 那的 係七野
 邊樣 那一 樣 你中意邊樣呢
 價勢 華麗 我唔特衣服價勢
 上下 差不多 吾上下 有二十五個
 我地 銀子 我們 十
 佢地 他地 十

有耐 不久 有耐 就鋪檯布咯
 大把 多 十 把 及 平 添
 邊隻 何隻 十 拉邊 隻馬 呢拉 我 既 白
 日中 日 常 十
 同埋 一 齊 十
 不自然 有 疾 病 十 不 爽 快 十
 不着樣 不 合 樣 十

此身係字作象前

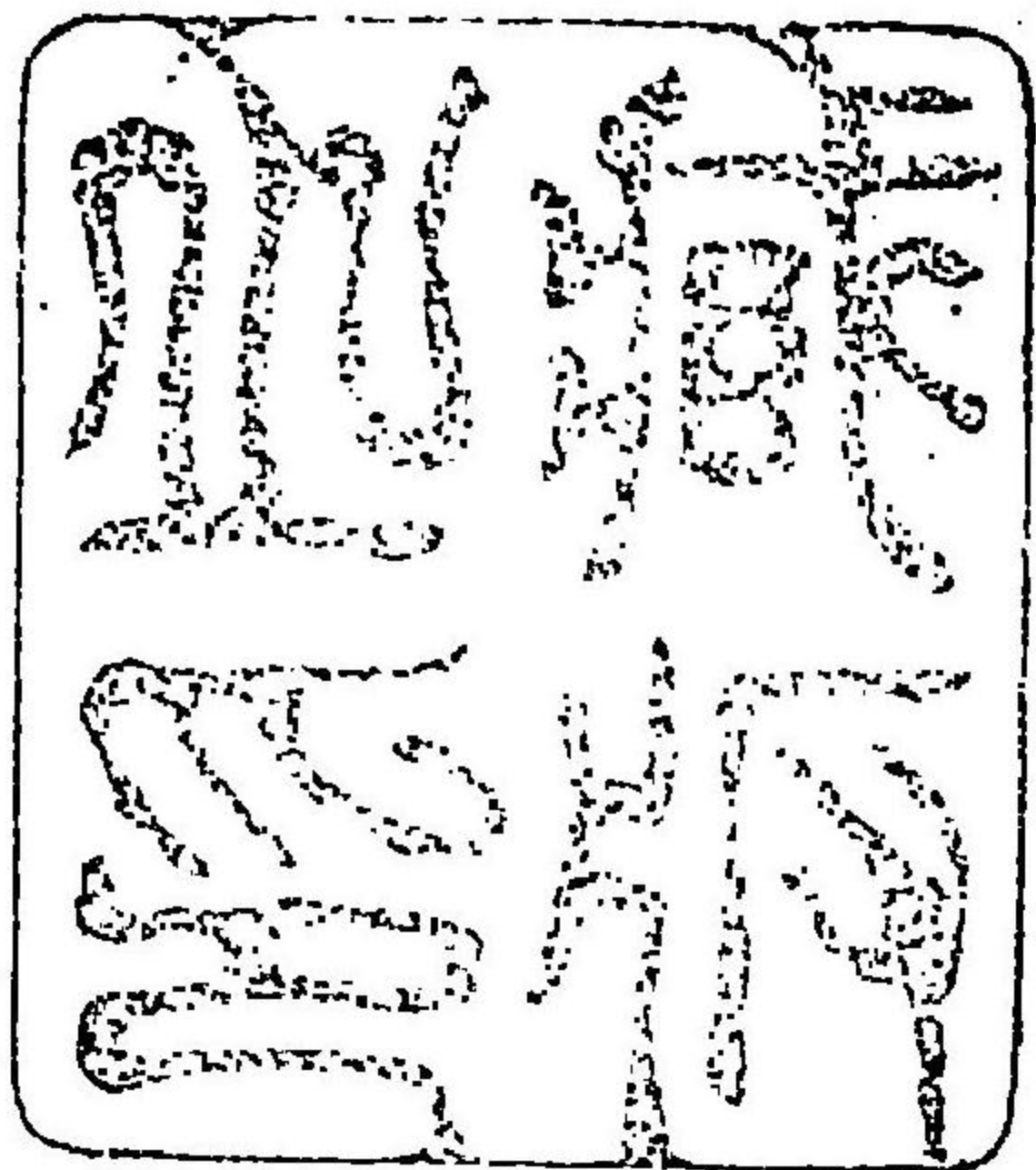
二木并舍非木

個陳時 其時ナリ

點樣 怎麼樣ナリ 你點樣做呢的

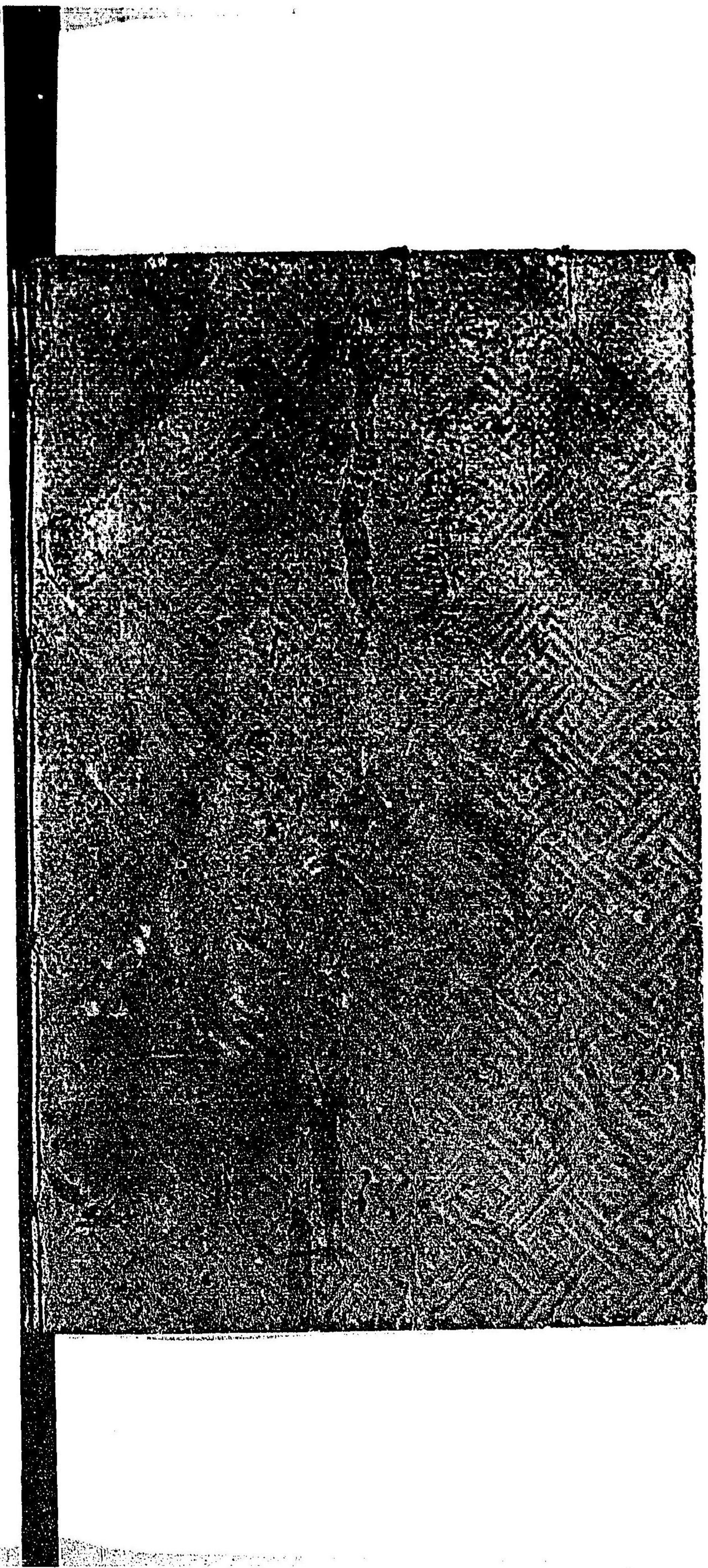
白鴿票 賭名ナリ

粵東俗字便蒙解終



東京書林

岡田屋嘉七發兌



082520-000-9

829.1-Y536e

粵東俗字便蒙解

柳沢 信大 / 著

M3

DAF-0001



829.1

Y536e